Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ananiasz zaś pewien mąż pobożny według Prawa który otrzymuje świadectwo przez wszystkich zamieszkujących Judejczyków |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niejaki Ananiasz zaś,\* człowiek pobożny według Prawa i cieszący się dobrym świadectwem\*\* u wszystkich mieszkających tam Żydów,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ananiasz zaś pewien, mąż pobożny według Prawa, poświadczany przez wszystkich (tam) zamieszkujących Judejczyków,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ananiasz zaś pewien mąż pobożny według Prawa który otrzymuje świadectwo przez wszystkich zamieszkujących Judejczyków |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam niejaki Ananiasz, człowiek pobożny według Prawa, cieszący się też dobrym świadectwem u wszystkich zamieszkałych tam Żydów, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tam niejaki Ananiasz, człowiek pobożny według prawa, mający *dobre* świadectwo u wszystkich Żydów, którzy *tam* mieszkali; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tam niejaki Ananijasz, mąż pobożny według zakonu, mając świadectwo od wszystkich Żydów tam mieszkających, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Ananiasz niektóry, mąż wedle zakonu, mając świadectwo od wszytkich Żydów społem mieszkających, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niejaki Ananiasz, człowiek przestrzegający wiernie Prawa, o którym wszyscy tamtejsi Żydzi wydawali dobre świadectwo, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niejaki Ananiasz, mąż żyjący bogobojnie według zakonu i cieszący się dobrym świadectwem u wszystkich mieszkających tam Żydów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niejaki Ananiasz, człowiek przestrzegający wiernie Prawa, o którym wszyscy tamtejsi Żydzi wydawali dobre świadectwo, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam Ananiasz, człowiek pobożny i żyjący zgodnie z Prawem, o którym tamtejsi Żydzi dawali dobre świadectwo, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A niejaki Ananiasz, człowiek zgodnie z Prawem pobożny, cieszący się dobrą opinią u wszystkich mieszkających tam Żydów,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tam pewien pobożny człowiek, Ananiasz, który pilnie przestrzegał Prawa Bożego i cieszył się dobrą opinią wśród wszystkich miejscowych Żydów,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A tam Ananiasz, człowiek pobożny, żyjący według Prawa, cieszący się dobrą opinią u wszystkich tamtejszych Żydów, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А якийсь Ананій, за законом муж побожний, засвідчений усіма юдеями, мешканцями [Дамаска], |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A niejaki Ananiasz, pobożny mąż według Prawa, który ma świadectwo od wszystkich mieszkających tam Żydów, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Człowiek imieniem Chanania, pilnie przestrzegający Tory, w wielkim poważaniu u całej tamtejszej społeczności żydowskiej, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A niejaki Ananiasz, mąż bogobojny według Prawa, cieszący się dobrą opinią u wszystkich mieszkających tam Żydów, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tam przyszedł do mnie niejaki Ananiasz, człowiek kochający Boga i dokładnie przestrzegający Prawa Mojżesza, co potwierdzają wszyscy tamtejsi Żydzi. |

1. 1) <x>510 9:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 10:22</x> [↑](#footnote-ref-3)